

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент, Павлюк Олена Олегівна

Кафедра: кафедра викладання другої іноземної мови, II корпус, ауд.411(4 поверх)

E-mail: pavliuk.elen@gmail.com

Телефон: 061-289-12-49 (кафедра – ауд.315), 061-289-12-41 (кафедра – ауд.411)

Інші засоби зв'язку: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

Освітня програма, рівень вищої освіти	«035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Переклад (англійський)» Магістр						
Статус дисципліни	За вибором						
Кредити ECTS	2	Навч. рік	2023-2024	Рік навчання	1	Тижні	12
Кількість годин	60	Кількість змістових модулів - 2	Лекційні заняття – 0 Практичні заняття – 24 Самостійна робота – 36				
Вид контролю	Залік						
Посилання на курс в Moodle	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2777						
Консультації:	У <i>Zoom</i> відповідно до розкладу консультацій або за попередньою домовленістю в месенджер Moodle або pavliuk.elen@gmail.com .						

ОПИС КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької) є оволодіння специфікою французької мови, яка вживається у різних сферах життя. Дисципліна спрямована на розширення профілю підготовки сучасного висококваліфікованого фахівця з перекладу. Прагматичний аспект підготовки перекладача, який володіє на високому рівні двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя.

Дисципліна розрахована на два семестри.

Осінній семестр присвячено базовим поняттям перекладу, а також лексичним, фразеологічним, морфологічним еквівалентностям між французькою і українською мовами. Особливо увагу зосереджено на тих мовних одиницях та явищах (топонімах, культурних і етнографічних реаліях, абрєвіатурах, скороченнях тощо), переклад яких може викликати певні труднощі.

Розділ, що викладається у весняному семестрі присвячено перекладу і поясненню складних з граматичної точки зору явищ, обумовлених розходженнями французької та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент зможе:

- аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- використовувати французьку мову для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- перекладати тексти різних стилів і жанрів;



- застосовувати правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту під час перекладацького процесу.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 148 с.

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Всього 2 змістових модуля. 4 поточні контрольні заходи та 2 (1 теор. + 1 практ.) на підсумкові контрольні роботи.

Поточні контрольні заходи (тах. 60 балів):

Поточний контроль передбачає такі **теоретичні** завдання:

- усне опитування програмового теоретичного матеріалу (у рамках оцінки за аудиторну роботу *1 бал*);
- проходження коротких тестів на засвоєння програмового теоретичного матеріалу (*3 бали за тест*);

Поточний контроль протягом семестру передбачає такі **практичні** завдання :

- аудиторний контроль опрацьованого матеріалу за основним навчальним посібником, виконання вправ і завдань до текстів (*3 бали аудиторної роботи*)
- підготовка і виконання письмових завдань відповідно до програмової тематики;

Виконання на платформі Moodle поточних тестів (*3 бали за тест*):

Виконання на платформі Moodle підсумкового тестового контролю (*5 балів за розділ – 2 розділи*).

Підсумкові контрольні заходи (тах. 40 балів):

Підсумок (за формами і видами) **індивідуального завдання** (*20 балів*), що складається з роботи з порівняння розділів тексту оригіналу (зазначених викладачем) з відповідними розділами тексту перекладу, визначення різних видів перекладацьких трансформацій, коментування, пропозиції своїх варіантів перекладу. *20 балів*;

Практичний підсумковий контроль (залік) – *20 балів*, його складовими є:

- 1) виконання підсумкового тесту на платформі Moodle – *10 балів*;
- 2) виконання завдання з письмового перекладу тексту (у рамках програмової тематики) – *10 балів*.

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (тах 60%)			
Змістовий модуль 1	Вид теоретичного завдання: термінологічний диктант, укладання глосарію за темою, проходження тесту.	Практичні заняття 2,3,4,5,6	1
	Вид практичного завдання: групова робота на практичному занятті, виконання поточних тестів.	Практичні заняття 1,2,3,4,5,6	18+6
	Контрольний тест на платформі Moodle.	Практичне заняття 6	6
Змістовий модуль 2	Вид теоретичного завдання: термінологічний диктант, укладання глосарію за темою, проходження тесту.	Практичні заняття 7,8,9,10,11	1
	Вид практичного завдання: групова робота	Практичні	18+6

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Силабус навчальної дисципліни



	<i>на практичному занятті, виконання поточних тестів.</i>	заняття 7,8, 9, 10,11, 12	
	<i>Контрольний тест на платформі Moodle.</i>	Практичне заняття 12	6
Підсумковий контроль (max 40%)	Порівняти розділи тексту оригіналу (зазначені викладачем) з відповідними розділами тексту перекладу, визначити різні види перекладацьких трансформацій, вписати їх, прокоментувати.	20%	20
	<i>Залік</i>	20%	20

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно).	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре).	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре).		
D	70 – 74 (задовільно).	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо).		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання).	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом).		

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Визначаючи кількість змістових модулів, необхідно врахувати, що 1 змістовий модуль дорівнює 0,5 кредиту (15 годин).

Кількість змістових модулів вираховується за формулою: $ЗМ = (ЗКК - 1К) \times 2$, де ЗМ – змістові модулі, ЗКК – загальна кількість кредитів, 1К – 1 кредит, що відводиться на підсумковий семестровий контроль. Наприклад: $(3-1) \times 2 = 4$, отже, для дисципліни, що розрахована на 3 кредити, необхідно запланувати розподіл на 4 змістових модуля. Кожний змістовий модуль передбачає проведення мінімум 2 контрольних заходів (перший – діагностика засвоєння теоретичного матеріалу (знань), а другий – діагностика практичного досвіду (умінь).

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольне завдання	Кількість балів
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 (30 балів)			
Практичне заняття 1	Морфологічні одиниці та їх роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі.	p.30-32, exercices 1-2 p.32-34.	3
Практичне заняття 2	Число іменників. Співвідношення «однина-множина» у французькій та українській мовах. Тест поточного контролю на платформі Moodle.	p.34-35, exercices 1-3 p.36-37.	3
			3
Практичне заняття 3	Переклад вказівних займенників, займенника «on».	p.37-38, exercices 1-2 p.38-39.	3
Практичне заняття 4	Префіксальні дієслова в українській та французькій мовах.	p.39, exercices 1-2 p.39-40.	3
			3



	Тест поточного контролю на платформі Moodle.		
Практичне заняття 5	Засоби вираження виду в українській та французькій мовах.	Exercices sur une fiche.	3
Практичне заняття 6	Переклад французьких дієслівних конструкцій. Проходження тесту на платформі Moodle.	Exercices sur une fiche.	3 1 6
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2 (30 балів)			
Практичне заняття 7	Французькі еквіваленти українських прийменників.	p.41, exercices 1 p.41-49.	3
Практичне заняття 8	Прийменники «dans», «après», «avant», «jusqu'à», «sauf», «outré», «depuis», «pendant» та інші. Тест поточного контролю на платформі Moodle.	p.41, exercices 2-8 p.49-52.	3 3
Практичне заняття 9	Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні. Тема і рема.	p.52-53, exercices 2-8 p.49-52.	3
Практичне заняття 10	Граматичні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення. Тест поточного контролю на платформі Moodle.	p.62-63, exercices 1-3 p.63-65.	3 3
Практичне заняття 11	Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти.	p.65, exercices 1-7 p.65-74.	3
Практичне заняття 12	Підрядні речення та їхні еквіваленти. Проходження тесту на платформі Moodle.	exercices 8-15 p.65-74.	3 1 6
ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ (20 балів)			
	Порівняти розділи тексту оригіналу (зазначені викладачем) з відповідними розділами тексту перекладу, визначити різні види перекладацьких трансформацій, виписати їх, прокоментувати, запропонувати свій варіант перекладу.		20
ЗАЛІК (20 балів)			
	Підсумковий заліковий тест на платформі Moodle.		10
	Письмовий лексико-граматичний переклад з рідної мови на французьку.		10
Всього			100

Аудиторна робота, виконання поточних тестів оцінюється в *18 балів* за розділ(модуль), 18x(2 розділи).

Термінологічний диктант, укладання глосарію за темою, проходження тесту на платформі Moodle *5 балів* за розділ (модуль), 5x(2 розділи).

Виконання контрольного (підсумкового) тесту на платформі Moodle оцінюється *7 балів* за розділ (модуль), 7x(2 розділи).

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА



Друковані видання:

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 148 с.
2. Колечко О.Д., Крилова В.Г. Ділова французька мова: підр. Київ: КНЕУ, 1999. 360 с.
3. Майер Н.В. Французька мова ділового спілкування: навч. посібник для дистанційного навчання. Київ : Університет «Україна», 2005. 165 с.
4. Французька мова як друга іноземна. Навчальний посібник для формування у студентів II-V курсів комунікативної компетенції/ укладачі: Т.О.Салтикова, К.М.Ружин, О.О.Павлюк. Запоріжжя : ЗНУ, 2011. 92 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ : Либідь, 1995. 320 с.
6. La traduction au seuil du XXI^e siècle: histoire, théorie, méthodologie. Strasbourg-Kyiv: Політична думка, 1997. 188 p.

Інформаційні ресурси:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> 1. <http://www.bonjourdefrance.com/francais-des-affaires/exercices-debutant>
<http://www.bonjourdefrance.com/francais-des-affaires/exercices-avance>
<https://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/les-sigles-en-francais-niveau-c1.html>
<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-8074.php>
<https://www.lexilogos.com/argot.htm>
<https://www.francaisavec pierre.com/langage-familier-argot-en-francais/>
https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1991_num_25_2_1227



РЕГУЛЯЦІЯ І ПОЛІТИКИ КУРСУ¹

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Домашні завдання мають бути виконанні до початку заняття. Студенти мають вчасно приходити на заняття. Пропуски можливі лише з поважної причини. Студенти, які за певних обставин не можуть (не змогли) відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені заняття мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди з пред'явленням письмово виконаного завдання до пропущеного заняття. У випадку пропущеного письмового контролю відпрацювання відбувається шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Накопичення відпрацювань є неприпустимим! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Кожний студент зобов'язаний дотримуватися принципів академічної доброчесності. Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншим мобільним пристроєм під час опитування та виконання письмових завдань. У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, рубіжного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування чи інші прояви недоброчесної поведінки, можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Будь ласка, на початку заняття переключіть на беззвучний режим свої мобільні телефони та відкладіть їх. Мобільні телефони відволікають вас, викладача та ваших колег. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо) і лише за погодженням з викладачем. Під час проведення контрольних заходів (словникових та граматичних диктантів, поточних та підсумкових контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів повністю заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Основними засобами офлайн комунікації викладача зі студентами є платформа Moodle і електронна пошта. Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення будуть надсилатись через старост на електронну пошту та розміщуватись на платформі Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж двох робочих днів.

Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, надішліть електронного листа з позначкою «Питання» на адресу

¹ Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів тощо. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!



pavliuk.olen@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021 рр.

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (посилання на сторінку сайту ЗНУ)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмій (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методу проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8ggt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycyfw9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): <https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Силабус навчальної дисципліни



У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.
Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

Центр німецької мови, партнер Гете-інституту: <https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

Школа Конфуція (вивчення китайської мови): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>